

## HaMangina Hayeshana

### זו אותה המנגינה

Paroles : Ehud Manor (hébreu)

Musique : Ramon Ayala

Chorégraphie : [Shiker Israel](#) - 1989

זו אותה המנגינה

זו אותה המנגינה מן הבוקר הראשון  
זו אותה המנגינה מאז ועד יומי האחרון

ארץ ושמיים יום ולילה טובים  
שמש וירח וכל צבא הכוכבים  
כל מה שניצת בעיניהם של אוהבים  
זהב הסביונים והסגולה ברקפות  
צל עצי האורן ואוושת הצפצפות  
שיר הנחליאלי וטיסת האנפות  
אור תועפות

שוב חלפה עוד שנה, עוד שנה, עוד שנה  
ותמיד זו אותה מנגינה ישנה  
אך כל פעם עוד פעם  
היא כמו אהבה ראשונה

זו אותה המנגינה מן הבוקר הראשון  
זו אותה המנגינה מאז ועד יומי האחרון

עצב ושמחה ימים רעים ימים טובים  
בכי וצחוק פרוע חלומות וכאבים  
כל מה שנשבר בתוך ליבם של אוהבים  
בית על הדרך אור דולק בחלונות  
דף חדש מעבר לפחדים לכשלונות  
פחד ותקווה כל ענני הזכרונות

כל העונות.

...שוב חלפה עוד שנה

Zo	ceci, cela	זו
Mangina	une mélodie	מנגינה
Min	depuis	מן
Boker	un matin	בוקר
Rishon	premier	ראשון
Me'az	depuis	מאז
Ad	jusqu'à	עד
Yom	un jour	יום
Acharon	dernier	אחרון
Eretz	un pays, une terre	ארץ
Shamayim	le ciel	שמייים
Layla	une nuit	לילה
Lasov, savav	tourner, circuler	סובב, לסובב
Shemesh	un soleil	שמש
Yare'ach	la lune	ירח
Kol	tout, chaque	כל
Tzva	une armée	צבא
Kochav, kochavim	une étoile	כוכבים, כוכב
Nitzat	allumer, brûler	ניצת
Ayin, einayim	un œil	עינים, עין
Ohev, ohavim	un amant, un amoureux	אוהבים, אוהב
Zahav	l'or	זהב
Savyion, savyonim	séneçon	סביונים, סביון
Sagol, sgula	violet	סגולה, סגול
Rakefet, rakefot	un cyclamen	רקפות, רקפת
Tzel	une ombre	צל
Etz, etzim	un arbre	עצים, עץ
Oren	un pin	אורן
Eivsha	un bruissement, un sifflement	אוושה

Tzaftzafa, tzaftzafot	un peuplier	צפצפות, צפצפה
Shir	un chant	שיר
Nachlieli	une bergeronnette	נחליאלי
Tisa	un envol, un vol	טיסה
Anafa, anafot	un héron	אנפות, אנפה
Or	une lumière	אור
to'afot	תועפות	
Shuv	de nouveau	שוב
Lachlof, chalaf	passer, finir	חלף, לחלוף
Od	encore	עוד
Shana	une année	שנה
Tamid	toujours	תמיד
Yashan, yeshana	ancien	ישנה, ישן
Ach	mais, cependant	אך
Pa'am	une fois	פעם
Kmo	comme	כמו
Ahava	un amour	אהבה
Etzev	la tristesse	עצב
Simcha	la joie	שמחה
Ra, ra'im	mauvais	רעים, רע
Tov, tovim	bon	טובים, טוב
Bchi	les pleurs	בכי
Tzchok	un rire	צחוק
Tzchok paru'a	un rire désinvolte	צחוק פרוע
Chalom, chalomot	un rêve	חלומות, חלום
Ke'ev, ke'evim	une douleur	כאבים, כאב
Lehishaber, nishbar	être brisé	נשבר, להשבר
Betoch	à l'intérieur, dans	בתוך
Lev	un cœur	לב
Bayit	une maison	בית
Derech	un chemin	דרך
Lidlok, dalak	brûler	דלק, לדלוק
Chalon, chalonot	une fenêtre	חלונות, חלון

Daf	une page	דף
Chadash	nouveau	חדש
Me'ever le-	au-delà de	מעבר ל-
Kishlonn, kishlonot	un échec	כשלונות, כשלון
Pachad	la peur	פחד
Tikva	l'espoir	תקווה
Anan, ananim	un nuage	עננים, ענן
Zikaron, zichronot	un souvenir	זכרונות, זכרון
Ona, onot	une époque, une saison	עונות, עונה

**C'est la même mélodie**

**C'est la même mélodie depuis le premier matin,  
C'est la même mélodie depuis ce moment jusqu'à mon dernier jour.**

La terre et le ciel, le jour et la nuit tournent,  
Le soleil et la lune ainsi que toute l'armée des étoiles,  
Tout ce qui brille dans les yeux des amoureux  
L'or des séneçons et le violet des cyclamens,  
L'ombre des pins et le bruissement des peupliers,  
Le chant de la bergeronnette et le vol des hérons,  
Une lumière...

**De nouveau, une année s'est encore écoulée, encore une année, encore une année,  
Et toujours c'est la même mélodie,  
Mais chaque est une autre fois,  
C'est comme un premier amour.**

**C'est la même mélodie depuis le premier matin,  
C'est la même mélodie depuis ce moment jusqu'à mon dernier jour.**

Tristesse et joie, des mauvais jours et des bons jours,  
Des pleurs et un rire désinvolte, des rêves et des peines,  
Tout ce qui est brisé dans le cœur des amoureux,  
Une maison sur le chemin, une lumière qui brille à travers une fenêtre,  
Une page nouvelle au-delà des peurs et des échecs,  
Frayeur et espoir, tous les nuages de souvenirs,  
Toutes les saisons.

**De nouveau...**

**Zo ota hamangina**

**Zo ota hamangina min haboker harishon  
Zo ota hamangina me'az ve'ad yomi ha'acharon**

Eretz veshamayim yom velayla sovevim  
Shemesh veyare'ach vechol tzva hakochavim  
Kom ma shenitzat be'enehem shel ohavim  
Zehav hasavyonim vehasgula barakafot  
Tzel atzey ha'oren veivshat hatzaftzafot  
Shir hanachlieli vetisat ha'anafot  
Or to'afot

**Shuv chalfa od shana od shana od shana  
Vetamid zo ota mangina yeshana  
Ach kol pa'am od pa'am  
Hi kmo ahava rishona**

**Zo ota hamangina min haboker harishon  
Zo ota hamangina me'az ve'ad yomi ha'acharon**

Etzev vesimcha yamim ra'im yamim tovim  
Bchi utzchok paru'a chalomot uche'evim  
Kom ma shenishbar betoch libam shel ohavim  
Bayit al haderech or dolek bachalono  
Daf chadash me'ever lapradim lekishlonot  
Pachad vetikva kol aneney hazichronot  
Kol ha'onot

**Shuv chalfa...**

**Le titre de la chanson dans le folklore argentin est « Cosechero » ou « Dias de Chamane » (Chamane est une danse).**

**Note: The song titles in the Argentinian original folklore song are "Cosechero" or "Dias de Chamame" (chamame is a dance from Corrientes and Chaco)**

## Hamangina Hayeshana (C)

Old Melody. 1989. Israel Shiker.

### Part 1

		Start facing <b>a</b> .
1-6	<b>r-lrl-</b>	Walk, lift body up on pause, walk, walk, walk, pause.
7-8	<b>rl</b>	$\frac{3}{4}$ turn <b>c</b> to face <b>i</b> .
9-14	<b>r-lrl-</b>	Going <b>i</b> : Walk, lift body up on pause, walk, walk, walk, pause.
15-16	<b>rl</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>c</b> to face <b>o</b> .
17-20	<b>rllr</b>	Walk, touch, walk, touch.
21-24	<b>rlrl</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>c</b> in 2 (now facing <b>i</b> ), step <b>b</b> , rock <b>f</b> .
25-30	<b>rlrlrl</b>	Open, cross <b>b</b> , rock <b>f</b> , open, cross <b>b</b> , rock <b>f</b> .
31-32	<b>rl</b>	Full turn <b>c</b> while going <b>a</b> .

### Part 2

1-4	<b>rlrl</b>	Open, cross <b>b</b> , open, cross <b>f</b> .
5-8	<b>rlr-</b>	Full turn <b>c</b> .
9-16		Repeat 1-6 but starting on other foot and turn <b>a</b> .
17-22	<b>rlrlrl</b>	Open, cross <b>b</b> , rock <b>f</b> , open, cross <b>b</b> , rock <b>f</b> .
23-24	<b>r-</b>	Step <b>i</b> , pause.
25-28	<b>lrl-</b>	Behind and in front with a $\frac{1}{4}$ turn <b>c</b> .
29-32	<b>rlrl</b>	$\frac{3}{4}$ turn <b>c</b> to finish facing <b>i</b> . <i>On repeat</i> : full turn <b>c</b> to face <b>a</b> .

Repeat **Part 2**.

### Part 3

		Facing <b>a</b> .
1-2	<b>rl</b>	Step, rock <b>b</b> .
3-4	<b>rlr-</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>c</b> in Cha-cha step.
5-6	<b>lr</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>a</b> .
7-8	<b>lrl-</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>a</b> in cha-cha step.
9-10	<b>rl</b>	Cross <b>f</b> , rock <b>b</b> .
11-12	<b>rl</b>	$\frac{1}{2}$ turn <b>c</b> .
13-14	<b>rl</b>	Cross <b>b</b> , open.
15-16	<b>rlr-</b>	Cha-cha. (facing <b>a</b> ).
17-20	<b>l-rl</b>	Balance <b>i</b> , pause, balance <b>o</b> , open <b>i</b> .
21-24	<b>rlr-</b>	Cross <b>f</b> (to face <b>i</b> ), walk, walk, pause (in step together step rhythm).
25-28	<b>lrl-</b>	Behind and in front going <b>o</b> .
29-32	<b>rlrl</b>	Full turn <b>c</b> .

Repeat **Part 3**.

Start **Part 1** again.